

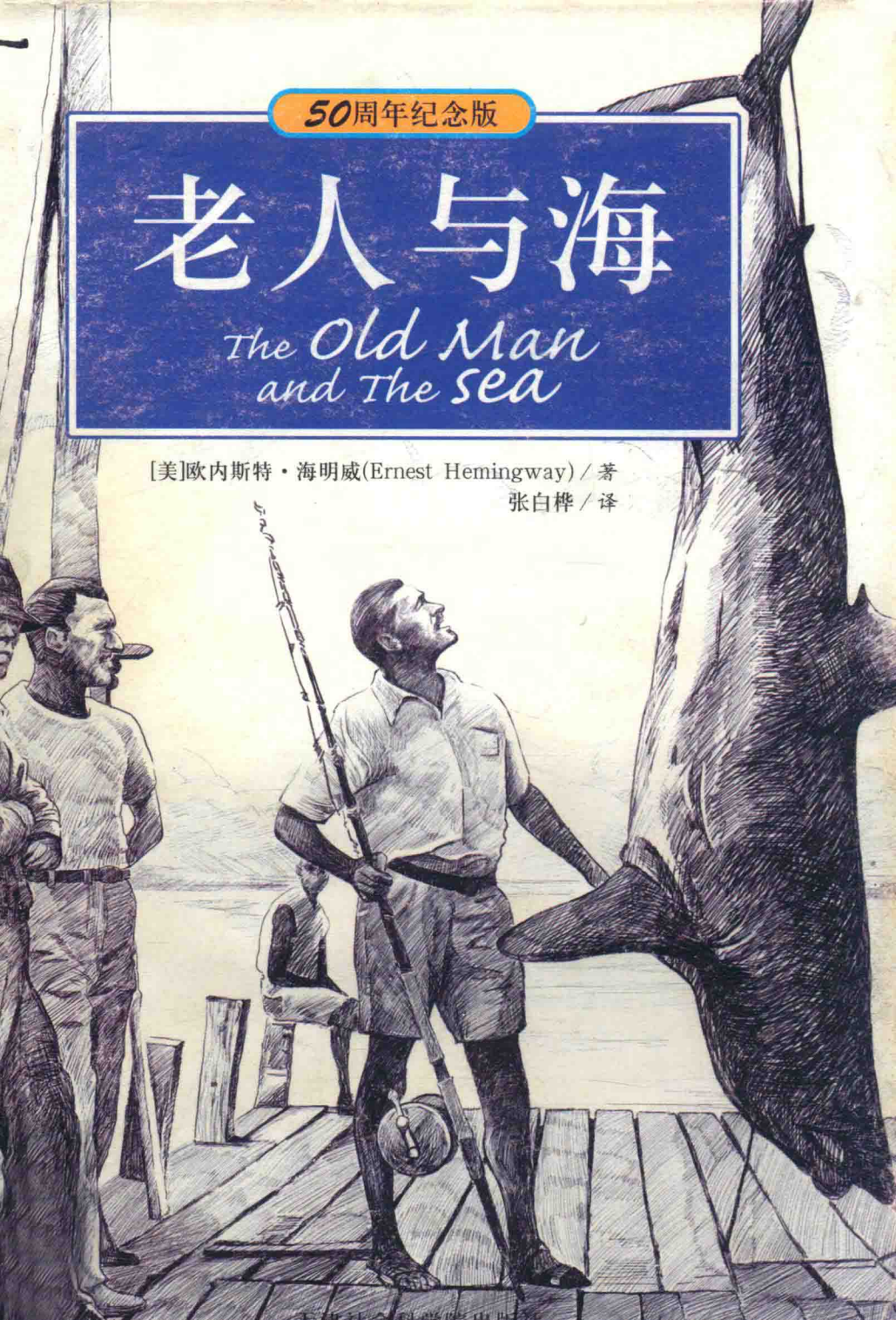
50周年纪念版

老人与海

*The Old Man
and The sea*

[美]欧内斯特·海明威(Ernest Hemingway) / 著

张白桦 / 译



50周年纪念版

老人与海

*The Old Man
and The Sea*

[美]欧内斯特·海明威(Ernest Hemingway) / 著
张白桦 / 译

Ernest Hemingway

天津社会科学院出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

老人与海: 50周年纪念版 / (美) 海明威(Hemingway,E.) 著; 张白桦译. —天津: 天津社会科学院出版社, 2011.7

ISBN 978-7-80688-679-3

I . ①老… II . ①海… ②张… III . ①中篇小说—美国—现代
IV . ① I712.45

中国版本图书馆CIP数据核字 (2011) 第106486号

出版发行: 天津社会科学院出版社

出版人: 项新

地址: 天津市南开区迎水道7号

邮编: 300191

电话 / 传真: (022) 23366354

(022) 23075303

电子信箱: tssap@public.tpt.tj.cn

印刷: 北京彩虹伟业印刷有限公司

开本: 880 × 1230 毫米 1/32

印张: 6.5

字数: 180千字

版次: 2011年7月第1版 2011年7月第1次印刷

定价: 19.80元



版权所有 翻印必究



作者简介

欧内斯特·海明威(1899~1961) 出生于美国伊利诺伊州橡树园，父亲是位医生和体育爱好者，母亲从事音乐教育，这给海明威带来了一个美好的童年。他17岁开始为堪萨斯《星报》写作而步入其职业生涯。美国加入“一战”后，他加入赴意大利的志愿救护队，担任救护车司机，受伤后在医院度过了一段时光。返回美国后，他成为一名记者，为加拿大和美国报纸写稿。当希腊革命发生时，他被派往欧洲做采访报道。

二十多岁时，海明威移居巴黎，1926年写作了第一部重要著作《太阳照常升起》，1929年又成功创作《永别了，武器》。海明威利用他在对西班牙战争中充当记者的经历为写作背景，于1940年又创作了另一部重要小说《丧钟为谁而鸣》。此后的作品中，最杰出的便是其中篇小说《老人与海》了！

海明威还是一位了不起的运动员，他喜欢描绘战士、狩猎者、斗牛士等硬汉形象，将他们置入现代社会的残酷现实中。他的叙事直截了当、对话简洁，短篇小说偏好言而未尽的写作风格。这些足见于其作品集《没有女人的男人》(1927)，《第5纵队》(1938)。1961年，海明威于爱达荷州去世。

译者简介

张白桦，女，1963年4月出生。上海外国语大学文学硕士，研究方向译介学，师从比较文学界和翻译界泰斗谢天振教授。为英美文学研究专家、翻译家胡允桓私淑弟子。现为内蒙古工业大学外国语学院副教授。

从1980年起开始文学创作，发表了母语原创和翻译微型小说、散文、杂文，累计逾三百万字。

作为中国第一代微型小说译者，她曾获《中国青年报·青年参考》等单位授予的国家级奖项多项；省市级等电视台、电台专题报道、专访多次，相关文学评论多篇，在海内外拥有一定的读者群。

策 划：神鸟文化
责任编辑：郭 栋

封面设计 北京子之唐文化
www.zmssxj.com
010-68522715
子木 QQ:736771494



译者序

欧内斯特·海明威：美国小说家，1954年诺贝尔文学奖得主。

《老人与海》：影响人类历史的百部经典之一，美国历史上里程碑式的23本书之一，1986年法国《读书》杂志推荐的理想藏书。

1952年，海明威发表了他最优秀的作品《老人与海》。这是世界文学宝库中的珍品，也是海明威全部创作中的瑰宝，他也因为“精通于叙事艺术，突出表现在他的近著《老人与海》之中”而荣获诺奖。

在当今中国“伪娘”频现、中性盛行的时代，重读、重译《老人与海》，顿觉得主人公老人的“硬汉”形象、“重压之下的优雅风度”、“可以被毁灭，却不可以被打败”的精神都显得弥足珍贵。这部短小而不渺小的杰作，以大海般深厚的内涵，电报式的简洁语言，诠释了生存的意义、生命的尊严和精神的崇高。

译罢《老人与海》，心情还像大海的波涛一样，几个关键词依然还在心海上起伏不已，它们分别是：

一、简单

《老人与海》的故事简单得不能再简单，说的是一个老人圣地亚哥，打了八十四天的鱼空手而归以后，孤身一人划船到远海捕捞大鱼。在茫茫的大海上，在没水、没饭、没助手，甚至到最

后连武器都没有的情况下，凭借大爱、大智、大勇，杀了一条大马林鱼、无数鲨鱼，带着一条比小船还大的大马林鱼的光秃秃骨架回航。

这样一个短短的中篇，揭示了人生哲学的深刻奥秘，这在以情节取胜的小说中实属罕见。

小说的时间非常紧凑，前后只有四天：出海的前一天，以老人从海上归来为引子，让周围的人物一个个出场，交代了他们与老人之间的关系：一个热爱他，跟他在一起学习钓鱼的孩子马诺林；一对非常自私的父母；一群尊敬他、但永远不能理解他的打鱼人；一个关心他的酒店老板。老人就生活在这样的人物群体中，相比之下，自称“古怪”的他是那样的与众不同：他阳光豁达，热爱生活，是个经验丰富、信心满满、勤劳勇敢、博爱温情的渔民。同时，这种轮辐式结构还能产生线索清晰明了、中心集中突出、故事简洁明快的效果。

关于创作，海明威有一个著名比喻：冰山通常十分之九都浸没在水下，作家要再现的是那露在水面上的十分之一，其余的应该留给读者思考和想象。

小说所采取的纵式结构方式，即在众多渔夫中选择老人圣地亚哥作为他小说中的主人公，选择了超可爱的孩子马诺林做老人的伙伴，选择了辽阔深远的大海作为老人捕鱼的典型环境，选择了一一生中难得遇见的大马林鱼作为老人的对手，把这一系列情节的发展按自然的时空顺序安排在两天时间内进行，这样剪裁实际上有许多东西并没有被真正剪裁掉，而是让读者自己去完成，寓意深远。

而作为中国微型小说的第一代译者，可能也是因此而获得国家级奖项的唯一译者，我出身于“微”和“小”，使得我对见微知著、简约不简单有着更多的体会。而此书策划编辑刘桦在他的

一篇文章《小心的成长》中所倡导的以“小”为美，“小”而乐之的理念与我不谋而合，这大概也是为什么我们从《老人与海》开始默契合作的原因了。

我在翻译的过程中，在拜读了前人各种译本的基础上，本着“翻译无定本”的原则，按照自己的理解和一贯的简洁风格来凸显译本的时代性特征，期待视野也更多地定位在今天的青少年读者身上。所以，我在用词遣字、句子结构，乃至语式、语气上都会自觉地体现这种取向，以青少年喜闻乐见为旨归，譬如：“死了都要干”、“超级倒霉”等等。我想这也是这个译本的一个比较“跳脱”的特色吧，希望可以“讨喜”于“亲们”。

二、真实

众所周知，真正的好作品都是用生命的历练做题材，《老人与海》就是根据真人真事写的。第一次世界大战结束后，海明威移居古巴，认识了老渔民格雷戈里奥·富恩特斯。1903年，海明威乘的船在暴风雨中遇难，富恩特斯搭救了海明威。从此，海明威与富恩特斯结下了深厚的友谊，并经常一起出海捕鱼。海明威也凭借这本书登上了世界文学现实主义的高峰，丰富了现实主义文学样式的表现力。

三、给力

圣地亚哥是海明威所崇尚的完美人格的象征：坚忍、担当、精神、仁爱。

第一是坚忍，即“硬汉”形象所反映的“重压下的优雅风度”。老人的渔船上那破旧的帆布，就像是一面失败的旗帜，仿佛在宣告着老人永远都捕不到鱼的倒霉运气。但是，他“不抛弃不放弃”，仍然出海捕鱼，而且要去远海捕捞大鱼。正是由于

小说中体现了“人在充满暴力与死亡的现实世界中表现出来的勇气”而获得1954年诺贝尔文学奖。而获奖后的海明威患有多种疾病，给他身心造成极大的痛苦，没能再创作出很有影响的作品，这使他精神抑郁，终于以自杀这种方式解脱了自己。这也是海明威“硬汉精神”的另类追求。

第二是责任感。老人有着强烈的职业自觉，常常提醒自己是“为打鱼而生的打鱼人”，在年老体弱的时候，依然不忘担当，要“捕大鱼”。

第三是精神。老人“人可以被毁灭，却不能被打败”。这就是《老人与海》意欲揭示的哲理。从世俗胜利观的角度看，老渔夫不是最后的胜利者，因为尽管开始他战胜了大马林鱼，但是最终大马林鱼还是让鲨鱼吃了，他只是带着大马林鱼的光秃秃骨架回来的，也就是说，鲨鱼才是胜利者。然而，在理想主义者眼里，老渔夫就是胜利者，因为他始终没有向大海，没有向大马林鱼，更没有向鲨鱼妥协和投降。这让我们想起了音乐大师贝多芬所说的，“我可以被摧毁，但我不能被征服。”

人性是强悍的，人类本身有自己的限度，但正是因为有了老渔夫这样的人一次又一次地向限度挑战，超越它们，这个限度才一次次扩大，一次次把更大的挑战摆在了人类面前。这就是精神的悲壮，而只有精神上的胜利会让我们热泪盈眶，热血沸腾。

通过圣地亚哥的形象，作者热情地赞颂了人类面对艰难困苦时所显示的坚不可摧的精神力量。孩子准备和老人再度出海，他要学会老人的一切“本领”，这象征着人类这种“打不败”的精神将代代相传。

第四是仁爱的心。老人与其他生命类型之间的关系让我们看到了一颗充满人文情怀的心灵，不论是他与大马林鱼之间惺惺相惜，还是他对小鸟的细语温存，甚至他对对手鲨鱼的欣赏，更不

用说他对另一个小“硬汉”——孩子的关爱，凡此种种，都勾画出一个西方版的侠骨柔情，令人唏嘘不已。

四、深刻

在美国文学史上，“可能没有比海明威更懂得生存的尊严来自何处”。老人要永远面临着无休止的挑战和痛苦，以及在这之后的失败，更加令人惊心动魄的是，他明知不可为而为之，为的只是他的尊严，也就是人类共有的尊严，也就是我们生存的意义。悲剧超越了他的失败，升华了存在的意义，精神上的胜利给了这些失败者和其创造者做人的尊严和勇气，同时又以一副面具去掩盖内心深处的、具有浪漫主义色彩的懦弱和自然主义宿命论。

任何一部真正的艺术品都能散发出象征和寓言的意味，这一部短小但并不渺小的杰作也是如此。用马林鱼象征人生的理想，用鲨鱼象征无法摆脱的悲剧命运，用大海象征变化无常的人类社会，而狮子则为勇武健壮，仇视邪恶，能创造奇迹的象征，圣地亚哥则是人类中的勇于与强大势力搏斗的“硬汉”代表，他那捕鱼的不幸遭遇象征人类总是与厄运不断抗争。

最后，我还要感谢家父张克桓和舍妹张帆对本书的润色和加工，他们作为本书的第一读者，提出过建设性的意见。没有他们，这本书的完成是不可想象的。

谨以此书纪念海明威去世 50 周年，献给人类高贵的精神。
是为序。

二零一零年岁末于塞外古城



目录

CONTENTS

.....
译者序 1

.....
中文版 1

.....
英文版 77
.....



他是个老人，独自一人划着一条小船在湾流^①上捕鱼，到今天为止，已经八十四天了，一条鱼也没捕到。头四十天里，还有个男孩子给他做帮手。可是，过了四十天，还没捕到一条鱼，孩子的爸妈对小男孩说，老人可真是点儿背到家了，换句话说，超级倒霉^②。就这样，孩子按照他们的吩咐，跟了另一条船，果然头一个礼拜就捕到了三条上好的鱼。孩子看见老人天天船总是空空地回来，心里很难过，于是，总要走下岸去，不是帮老人拿卷起的钓线，就是拿鱼钩和鱼叉，还有绕在桅杆上的帆。帆上用面粉袋片打过一些补丁，收拢后看起来活像一面屡战屡败的旗帜。

老人脖梗上长着深深的皱纹，显得消瘦而憔悴。双颊上长的那些褐斑，是阳光在热带海面上反射的光线所引起的良性皮肤癌变，褐斑从他的两颊一直蔓延下去。因为双手常用绳索拽大鱼，所以留下了被深深印刻的伤疤，但是这些伤疤中没有一块是新的，像无鱼可打的沙漠中被侵蚀的地方一般古老。他身上的一切都显得古老，除了那双眼睛，它们像海水一般蓝，是充满活力的、不会被打败的。

“圣地亚哥，”他俩从小船系船的地方往岸上爬的时候，孩子

① 墨西哥湾暖流的简称，从古巴西南方开始，流入北大西洋。

② 原文为西班牙文。

对他说，“我家挣到了一点儿钱，我又能跟你出海了。”

老人教会了这孩子捕鱼，孩子爱他。

“不要，”老人说，“你跟了一条交好运的船，还是跟他们在一起吧。”

“可你别忘了，你有一次八十七天钓不到一条鱼，接下来的三个礼拜，我们却天天都能捕到大鱼。”

“我没忘，”老人说，“我知道你离开我，不是因为信不着我。”

“是爸爸叫我离开的，我是小孩儿，不能不听他的。”

“我明白，”老人说，“是这么个理儿。”

“他信心不足。”

“是啊，”老人说，“可我们有，可是呗？”

“就是，”孩子说，“我请你到露台饭店^①去喝杯啤酒吧？然后一起把打鱼的家伙带回去。”

“敢情好，”老人说，“咱都是打鱼人嘛。”

他们坐在饭店的露台上，不少渔夫笑话老人，老人并不着恼。其余那些上了年纪的渔夫望着他，心里觉得难受，却没有表现出来，只是客客气气地谈着海流，谈他们把钓线送到海面下有多深的地方，谈天气一直以来多么好，谈起他们的所见所闻。当天打鱼满载而归的渔夫都已经回来了，他们把大马林鱼剖开，一片片儿地铺在两块木板上，每块木板的两端由两个人抬着，一摇一摆地送到收鱼站。他们在收鱼站等冷藏车来把鱼运到哈瓦那的市场上去。捕到鲨鱼的人们已把鱼送到海湾另一头的鲨鱼加工厂去了，他们将鲨鱼吊在复合滑车上，挖去肝脏，割掉鱼鳍，剥掉鱼皮，把鱼肉切成一条一条的，以备腌制。

① 实际上指的是古巴北岸阔希马尔镇的一家著名的餐馆，在哈瓦那以东四英里的地方。

每当东风吹过，就会从海湾鲨鱼加工厂飘送过来一股鱼腥味；不过今天的风向了北吹，后来还渐渐消歇了，所以鱼腥味道变成淡淡的了。饭店露台上阳光灿烂，让人心旷神怡。

“圣地亚哥，”孩子说。

“哎，”老人说。他正握着酒杯，回忆好多年前的往事。

“我去弄点儿沙丁鱼，给你明天用，好不好？”

“不用。你打棒球去吧。我还划得动船，罗杰利奥会帮我撒网的。”

“我特想去。就算不能跟你钓鱼，我也很想给你多多少少搭把手。”

“你已经请我喝了杯啤酒，”老人说，“你已经是个长大的成人啦。”

“你头一回带我上船的时候我多大？”

“五岁，那天我把一条活蹦乱跳的鱼拖上船，鱼差点儿把船撞成碎片，你也险些送了命。你还记得吗？”

“我记得鱼尾巴砰砰的拍打声，船上划手的座板都给打得裂开了，还有你用棍子打鱼的声音。我记得你把我猛推向船头，船头上有一团团湿漉漉的钓线卷，我感到整条船都在颤抖，听到你啪啪地用棍子打鱼的声音，就像在砍一棵树，我当时觉得浑身上下都是甜丝丝的血腥味儿。”

“你真记得那档子事儿，还是我刚刚跟你讲过？”

“从我们头一回一起出海时起，一桩一件我都记得清清楚楚。”

老人用他那双长年经受风吹日晒的眼睛看着他，目光坚定而慈爱。

“你要是我自己的孩子，我说什么也要带你出去闯一闯，”他说，“可你是你爸爸妈妈的孩子，上的还是一条交了好运的船。”

“我去弄点沙丁鱼来好吗？我还知道上哪儿能弄四个鱼饵来

呢。”

“今天我自己的还没用完哩，我把它放在盒子里腌上了。”

“让我给你去弄四条新鲜的吧？”

“一条也就够啦，”老人说。他从未丧失过希望和信心，而此时随着微风初起，重又生机勃勃了。

“两条吧，”孩子说。

“那就两条，”老人同意了，“别是偷的吧？”

“偷的就好啦，”孩子说，“可惜这些是买的。”

“谢谢你啦，”老人说。他的心地太单纯，不会去追究自己什么时候变得这么谦卑。可是他明白此时此刻已经变得谦卑了，他还明白这并不丢人，这样并没有真的使他丧失自尊。

“看这海流，明儿准是个好天儿。”他说。

“你想上哪儿去？”孩子问。

“到远处去，等风向转了就顺着风回来。我想天亮之前就出海。”

“我也要劝我现在的船主人到远处去，”孩子说，“这样的话，要是你真捕到了大鱼，我们可以赶去帮你了。”

“他可不乐意把船开到远海打鱼。”

“那是，”孩子说，“可我能看见他看不见的东西，比如说有只鸟儿在空中盘旋觅食，我看见了，我就提醒他去远海追鲱鳅。”

“他的视力这么差吗？”

“跟个瞎子差不离。”

“这可就怪啦，”老人说，“海龟那玩意儿才伤眼睛呐，他又没捕过。”

“你也不在莫斯基托海岸^①外捕了那么多年海龟，你的眼力还

① 位于中美洲尼加拉瓜的东海岸。

不是挺好的？”

“我是个怪老头儿。”

“可现在要你去捕一条真正大鱼，你的力气够不？”

“我想还够，再说我还有不少窍门哩。”

“我们把打鱼的家伙拿回家去吧，”孩子说，“我也好拿了鱼网去捕沙丁鱼。”

他们从船上拿起打鱼的东西。老人扛起桅杆，孩子提起装着编织细密褐色钓线的木箱，还有鱼钩和带柄的鱼叉。放鱼饵的盒子藏在小船的船尾底下，那里还有那根棍子，是用来制服拖到船边大鱼的。没人会偷老人的东西，不过还是把桅杆和那些粗钓线带回家去的好，因为这些东西沾了露水不好。还有，虽说老人深信本乡本土的，不会有人来偷他的东西，同时他却又认为，把鱼钩和鱼叉留在船上实在是不必要的诱惑。

他们顺着大路一起走到老人的棚屋，棚屋的门敞开着，他们走进去。老人把裹着帆的桅杆靠在墙上，孩子把木箱和其他东西放在桅杆的旁边。桅杆的长度跟棚屋里的单间屋子差不离。棚屋是用当地人叫做“王棕”^①的坚韧的苞壳盖成的，屋里有一张床、一张桌子、一把椅子，泥地上一处是用木炭烧饭的地方。褐色的墙是用韧性十足的“王棕”苞壳纤维压平了层层叠叠地砌成的，墙壁上有一幅彩色的《耶稣圣心图》^②，另一幅是《科布莱圣母图》^③。这些都是他妻子的遗物。墙上原来还挂一幅他妻子的彩照，可他一看见就觉得自己太孤清，于是把照片取了下来。如今照片在屋角架子上他的一件干净衬衫的下面。

“你得吃点儿什么吧？”

① 原文为西班牙文。

② 法国修女玛格丽特·玛丽·阿拉科克于17世纪提倡崇拜耶稣肉身的圣心。

③ 科布莱是古巴东部的一个市镇，南门小山上有著名的慈悲圣母院。

“有一锅鱼煮黄米饭，你来点儿？”

“不啦，我回家吃。用我给你生火吗？”

“不用啦，过一会儿我自己生，要不就吃冷饭得了。”

“我把鱼网拿走吧？”

“敢情好。”

其实已经没有鱼网了，孩子还记得他们是什么时候卖掉的。可他们每天要这样装模作样地演一遍。也没有什么鱼煮黄米饭，对此，孩子也不是不知道。

“八十五是个吉利的数，”老人说，“你想不想看我捕回一条去了内脏还有一千多磅重的鱼呀？”

“我拿鱼网捕沙丁鱼去，你坐在门口晒晒太阳怎么样？”

“好啊。我有张昨天的报纸，我来看看棒球新闻。”孩子不知道所谓昨天的报纸是不是也是编造出来的，而老人却真的从床下取出了报纸。

“是佩里科^①在杂货店里给我的，”他解释说。

“我捕了沙丁鱼就回来。我要把你的鱼跟我的鱼一起用冰镇上，这样明儿早上就可以分着用了。等我回来以后，你给我讲讲棒球消息。”

“扬基队是不会输的。”

“可我担心克利夫兰印第安人队会赢啊。”

“相信扬基队吧，我的孩子，别忘了还有那个伟大的迪马吉奥^②。”

“我担心底特律老虎队和克利夫兰印第安人队赢。”

“小心点儿，不要连辛辛那提红队和芝加哥白袜队都怕起来

① 原文为西班牙文。

② 乔·迪马吉奥生于1914年，为1936~1951年美国纽约扬基队的外场手。